

## Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                    | Treść                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład<br>Textus Receptus<br>Oblubienicy | Wy zaś bracia nie jesteście w ciemności aby ten dzień was jak złodziej pochwyciłby                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                    | Wy zaś, bracia, nie jesteście w ciemności,* aby ten dzień zaskoczył was jak złodziej. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-<br>Wojciechowski                | Wy zaś, bracia, nie jesteście w ciemności, aby dzień* was jak kradnący** złapałby, <sup>2)3)</sup>  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                           | Wy zaś bracia nie jesteście w ciemności aby (ten) dzień was jak złodziej pochwyciłby                |

---

<sup>1)</sup> <x>510 26:18</x>; <x>580 1:13</x>; <x>670 2:9</x>; <x>690 2:8</x>

<sup>2)</sup> O dniu powtórnego przyjścia Chrystusa Pana.

<sup>3)</sup> Inna lekcja: "kradnących"; sens: zaskakujący. Metafora złodzieja.